

# Las traducciones brasileñas de la obra de Ramon Llull

Jordi Pardo Pastor

Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência Raimundo Lúlio (Ramon Llull)  
jordi.pardo@campus.uab.es

En los tiempos que corren, en los que la automatización sistemática está devorando a los grandes pensadores de la historia, no podemos hacer otra cosa que elogiar la laboriosa tarea que está llevando a cabo el Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência Raimundo Lúlio («Ramon Llull») y su presidente Esteve Jaulent Paulí. Jaulent, nacido en Barcelona en el año 1941, residente en Brasil desde 1961, formado en economía por la Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas de la Universidade de São Paulo, y profesor de Filosofía Medieval en el Centro de Estudos de Extensão Universitária es la verdadera alma de un Instituto Brasileiro, aún joven comparado con el Raimundus-Llullus-Institut de Friburgo, que nació gracias al ahínco de este *homme de lettres* en la década de los noventa. Verdadero promotor de los estudios medievales en tierras cariocas, Jaulent y el Instituto, que está formado por especialistas de las más prestigiosas universidades europeas y americanas, realiza una minuciosa labor de desarrollo en los estudios sobre la figura de Ramon Llull en Brasil, y el resto del mundo.

La idea de crear un Instituto en Brasil que promoviera las enseñanzas y doctrina del Beato surgió del encuentro entre Jaulent y el Prof. Dr. Pere Villalba en tierras germánicas a raíz del congreso sobre el *Arbor scientiae* —obra que, en el año 2001, Villalba publicaría en el *Corpus Christianorum-Continuatio Mediaevalis*— que se celebró en el año 1997. Desde ese momento, Jaulent trabajó duro para fraguar un Instituto que sirviera en tierras sudamericanas, al igual que el Raimundus-Llullus-Institut en Alemania, a la difusión de los estudios medievales. De tal suerte, la primera empresa que debía realizarse era acercar la obra luliana a la comunidad brasileña a partir de traducciones —que llevaban realizándose desde el año 1989—, seminarios y una página web (<http://www.ramonllull.net>), con el fin de que especialistas en filosofía y literatura, además del público no especializado pero interesado en temas humanísticos, pudiera leer y disfrutar de la obra y la doctrina de Ramon Llull en su propia lengua. La labor del Instituto ha recaído en la formación de especialistas de distintas universidades sudamericanas en la figura de Llull y su obra filosófica y literaria. Para tal menester, Jaulent ha encaminado a un cierto número de estudiantes en la realización de su tesis doctoral, haciendo hincapié en los estudios lulianos. Con todo, el último gran logro de este joven Instituto fue la realización, el pasado 18 y 19 de octubre de 2001 en São

Paulo, de un congreso internacional sobre «Raimundo Lúlio e o Diálogo Inter-Religioso», en el que participaron los profesores Harvey Hames, de la University of the Negev (Beersheba), Alexander Fidora, de la Universitat Frankfurt am Main, Ricardo da Costa, de la Universidade Federal do Espírito Santo, y el profesor Esteve Jaulent. Dicho congreso se erige como el *tour de force* de los estudios lulianos en tierras cariocas, y complementa la labor editorial que nuestro Instituto lleva años realizando. Así pues, mediante las traducciones, vertidas a la lengua portuguesa, que aquí presentamos y que pretenden ser un preciso reflejo de lo hasta ahora dicho, el Instituto Brasileiro está llenando, sin duda alguna, el vacío existente años atrás de estudios serios sobre autores de la Edad Media en lengua portuguesa.

RAMON LLULL, *Livro do amigo e Amado*, intr., trad. y est. de Esteve Jaulent, São Paulo, Edições Loyola-Institució de les Lletres Catalanes, 1989, 189 páginas, ISBN 85-15-00016-4.

La primera obra en emerger a la luz en versión brasilera fue el *Livro do amigo e do Amado (Llibre de amic e Amat)* con introducción, traducción y estudios del profesor Esteve Jaulent. La *Introdução* (p. 11-49) se halla dividida en cinco apartados de lo más sugerentes. El primero de ellos «Por que Raimundo Lúlio?» (p.13-17) nos presenta la idiosincrasia del Beato que en tan temprana época ya preveía que la tierra era esférica y la existencia de otros continentes más allá del océano, y que, del mismo modo, apelaba a la diferencia (tan de moda en nuestros días) de todo ser humano. Jaulent en este primer apartado también trata la descendencia de la doctrina luliana en los siglos venideros, mencionando ilustres personajes del pensamiento universal como son Pico della Mirandola, Giordano Bruno, Agrippa de Nettesheim, John Dee, Descartes o el mismísimo Leibniz, llegando a relacionar a Llull con el presente progreso con relación a la organización que el Maestro propugnaba. El siguiente apartado, «O homem e a obra» (p. 19-34), se centra, principalmente, en la vida de Llull y en los factores (aparición de Jesucristo crucificado, posterior conversión e iluminación divina) que le llevaron de ser un personaje palaciego amigo del jolgorio y las mujeres, al gran polígrafo que nos ha conservado la historia. Jaulent hace un equilibrado paseo por la biografía luliana pasando desde la iluminación en el Puig de Randa, a las relaciones con las monarquías europeas del momento y con el papado, hasta el Concilio de Viena (1311-1312) y la muerte de Ramon, que se enlaza con la posterior leyenda de su martirio. Lo más destacable de esta noticia biográfica reside en la imagen humana que Jaulent nos aporta del Beato y su constante divisa: amar al prójimo como a uno mismo. El tercer apartado, «O *Livro do amigo e amado*» (p. 35-39), ratifica la particular visión de Jaulent, pues el breve opúsculo que ocupa la traducción es una especie de iluminación de los misterios de la vida humana: amor, dolor, gozo, penas, deseos y frustraciones se tornan en el verdadero sentido de la existencia. La vida para Llull es amor, y éste se torna en la llave que nos abrirá la puerta de la contemplación de Dios. También se detiene Jaulent en la controversia sobre la fecha del *Llibre de amic*

e *Amat*, y postula una redacción independiente al *Blanquerna*, libro en el que se encuentra recogido. El apartado «Edições mais importantes do *Livro do amigo e do Amado*» resulta de importante ayuda para el investigador al contener las más importantes ediciones que se han realizado hasta el momento de obra tan carismática de Llull. El quinto y último apartado de esta *Introdução*, «Lúlio e a poesia» (p. 45-49), nos presenta una original idea del profesor Jaulent que equipara la magnificencia de la prosa lulística en que está versado el *Llibre de amic e Amat* a la poesía, pues, en poesía, cada una de las palabras deben vibrar como un nuevo predicado, y, siguiendo a Jaulent, Llull no hace otra cosa que crear un lenguaje repleto de significación poética. Tras esta atinada introducción sigue la perfecta traducción que se halla anotada sucinta aunque afinadamente. La traducción se ve completada con un *Apêndices* (p. 131-187) final que resulta explicativo de lo que es la filosofía luliana. Jaulent se dedica en estas páginas a desvelar la particular visión que el Beato posee de la potencia racional y el conflicto que surge entre ésta y lo sensible. Así pues, lo racional es el instrumento con el que el hombre comprende la realidad que le rodea, mas lo sensible es aquello que entorpece, en cierta medida, el conocimiento de lo real. De todos modos, Llull entiende que se produce una concordancia entre lo racional, lo sensible y lo imaginable, tornándose éstos en potencias que se aplican a sus objetos correspondientes. De esta manera, estas tres potencias relacionadas entre sí sirven para conocer el mundo circundante. Jaulent, para explicar el desorden que sufre la potencia racional, dedica las últimas páginas a establecer cuál es el orden de dicha potencia en la base del pensamiento luliano. La memoria, el entendimiento y la voluntad son los tres ejes que atienden el proceso de «remembrament», al más puro estilo platónico, que conduce al «amic», es decir, al hombre, con Dios. De esta suerte, el anhelado contacto con la divinidad proporcionará al «amic» el conocimiento de las potencias divinas, hecho que comportará que sus propias potencias se restablezcan en un orden completo, y que alcance a poseer las virtudes divinas. Jaulent terminará este apartado de *Apêndices* con un «Índice de virtudes» (p. 151-157), donde al estilo de un índice onomástico va dando noticia de cada una de las virtudes y en qué versículo aparecen; al que le sigue «Um documento del Concílio de Vienne (1311)» (p. 159-160); una «Nota sobre a moral luliana» (p. 161-162), donde Jaulent sigue las distinciones de santo Tomás tal y como las expone Jacques Maritain; las «Abreviaturas» (p. 163-163); y, por último, los «Principais estudos sobre a obra de Lúlio» (p. 165-187). En definitiva, es esta traducción y edición una obligada obra de consulta para estudiar una de las obras más conocidas de Llull como es el *Llibre de amic e Amat*, aquí *Livro do amigo e do Amado*.

RAMON LLULL, *Livro das bestias*, trad. y presentación de Cláudio Giordano, revisión e introducción de Esteve Jaulent, São Paulo, Edições Giordano-Edições Loyola-Institució de les Lletres Catalanes, 1990, 158 páginas, ISBN 85-15-00246-9.

La siguiente obra a reseñar es otro de los libros más conocidos de Ramon Llull: el *Llibre de les bèsties*. Este *Livro das bestias* está traducido por Cláudio Giordano,

quien también firma el apéndice con que se cierra el ejemplar, y con un estudio introductorio, además de la revisión crítica de la traducción, de Esteve Jaulent. Las ilustraciones que acompañan a nuestra traducción están realizadas por Orlando Marcuci. Los *Capítulos Introductorios* (p. 11-31) están divididos en dos partes. La primera, «Atualidade de Raimundo Lúlio» (p. 13-23), se dedica a un breve esbozo de la biografía de Llull, centrado en su origen noble, en su promiscuidad sexual, en el matrimonio con Blanca Picany, y en la posterior conversión. Igualmente, Jaulent incidirá en la continua reescritura que el Beato realiza de su Arte hasta encontrar la representación definitiva en el *Ars generalis et ultima* del año 1308. Con todo, Jaulent también se detiene en la faceta de precursor de Llull (afirmando, incluso, que en sus escritos encontramos esbozada ya la idea de una organización de naciones unidas) y la incidencia de su sistema filosófico en personajes de la talla de Leibniz. Del mismo modo, Jaulent hace acopio de los males que pueblan nuestra post-modernidad, y afirma que la concepción racional de Llull, en un mundo en donde impera el racionalismo más intolerante, puede ser la solución a los males sociales. Para Jaulent, la concepción racional de Llull está abierta a cualquier realidad, y es capaz de expresar el misterio divino, hecho que ofrece seguridad al hombre de hoy. La segunda parte, «Livro das Bestias» (p. 24-30), trata de las particularidades de esta obra, tanto de sus influencias arábigas y francesas, como de la fechación del texto, como de su estructura interna y la particularidad de sus personajes que reflejan una alegoría de los males de la sociedad. En palabras de Jaulent, el *Livro das bestias* resulta un manual de sabiduría política, un compendio de principios morales y una descripción fiel de la sociedad feudal, factores que convierten a dicha obra en un documento histórico y filosófico de primer orden. A la ajustada traducción, que se acompaña con las acertadas ilustraciones de Orlando Marcuci, le sigue un *Apêndice* (p. 141-158) en donde Giordano realiza un breve seguimiento de las influencias lulianas y compara la historia del buey y el burro que presenta Llull en su obra con el modelo que se halla en *Las mil y una noches*. A mi juicio, es esta traducción una digna continuación al trabajo que se realizó con el primer texto de Ramon Llull vertido a la lengua portuguesa: *O Livro do amigo e do Amado*.

RAMON LLULL, *O Livro da ordem de cavalaria*, traducción, presentación y notas de Ricardo da Costa, Editora Giordano-Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência, 2000, 135 páginas, ISBN 85-86084-12-3.

Quien conozca la trayectoria del profesor Ricardo da Costa (*A guerra na Idade Média. Um estudo da mentalidade de cruzada na Península Ibérica*, Edições Paratodos, Rio de Janeiro, 1998), no podrá por menos que celebrar la aparición de este *O Livro da ordem de cavalaria* en edición bilingüe, con el texto en catalán y la fiel traducción del profesor Da Costa al brasilero. En esta edición han participado también el profesor Esteve Jaulent, que se ha encargado de revisar el catalán medieval, y el profesor Rui Vieira da Cunha, que ha revisado la traducción, aunque, a mi juicio, debemos otorgar todo el mérito de esta edición al profesor Da Costa.

No será necesario demorarse a propósito de la *Presentación* (p. XIII-XLVI), sobria y ajustada, pues compendia acertadamente la interpretación, más detenida, expresada en *A guerra na Idade Média* (p. 136-155). Con todo, debemos decir que en el obligado «réquiem» a la noticia biográfica de Ramon Llull, Da Costa obtiene la mejor nota al utilizar las dos versiones de la *Vita coetanea* (la original latina y la traducción catalana), aportándonos los datos de aquella versión que posee un texto más fidedigno. A raíz de la vida de Llull, Da Costa tratará los temas más importantes (carácter irreligioso del primer Ramon, su posterior conversión, la iluminación y los propósitos que se marca el Beato: convertir a los infieles, crear escuelas donde estudiar la lengua de los infieles y prepararse para el martirio), pasando a grandes zancadas por la delimitación de espacio, pero dejando un aura a su paso que se trasluce en las notas a pie, plagadas de referencias bibliográficas de gran precisión y valor filológico. No podía faltar, para completar la visión de Llull, un apartado dedicado a la producción luliana y a la importancia del concepto de su *Ars*. Tras la exacta explicación de las fases del *Ars* luliana, en donde se traslucen las enseñanzas del siempre admirado Prof. Dr. Robert Pring-Mill, pasamos al plato fuerte de esta *Apresentação*. Da Costa dedicará el resto del estudio a centrarse en *O Livro da ordem de cavalaria*, confrontando posibles influencias literarias como la de Chrétien de Troyes y las historias del mediodía francés, desglosando las particulares ideas que Llull posee sobre la caballería (y que el Prof. Da Costa amplía en un artículo que tuve el privilegio de traducir a la castellana lengua: Da Costa, «La caballería perfecta y las virtudes del buen caballero en el *Libro de la orden de caballería* (ca. 1279-1283), de Ramon Llull», en Alexander Fidora & José Higuera (edd.), *Ramon Llull: caballero de la fe. El Arte luliano y su proyección en la Edad Media*, Pamplona, Cuaderno de Anuario Filosófico, 2001) y que se fundamentan en un proyecto social coherente que busca una reforma tanto de la sociedad de a pie (*laboratores*) como de la sociedad dirigente (*velatores, oratores*). Por último, un precioso estudio textual sobre los manuscritos que se conservan de *O Livro da ordem de cavalaria* cierra este apartado que, como remache final, contiene un listado de todas las ediciones que se han realizado hasta la fecha sobre dicha obra luliana, además de una precisa cronología de la vida del «Maestro del mundo». Con todo, tampoco habrá que insistir en lo cuidado del texto, tanto del original como de la traducción, que fiel —pero con muy buena crítica— a la edición príncipe, se halla discretamente modernizado y puntuado. Pero aún una breve noticia como ésta debe hacer hincapié en la excepcional calidad de las notas: completas y ceñidas se dedican a restaurar el panorama textual del texto original. Y todo ello en un estilo consciente e inteligentemente responsable, de irreprochable claridad y exactitud. Para finalizar mi modesta reseña, señalar cuatro piezas clave en nuestro tablero. *O Livro da ordem da cavalaria* de Ramon Llull es un tratado que hace sentir su influencia en toda la Edad Media posterior y en obras como *El libro del caballero et del escudero* de Don Juan Manuel e, incluso, en el gran *El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. En dicha obra, Llull hace un perfecto elogio de lo que resulta el arte de caballería, estableciendo un concretísimo manual de lo que debía ser un caballero. Tengamos en cuenta que en el momento en que Llull afila su pluma para redactar *O Livro da ordem de cavalaria* las prácticas caballerescas

están más próximas al bandolerismo que a la vida honrosa y pía que correspondía llevar a un buen caballero cristiano. Dividido en siete partes, emulando la división de los siete planetas, dicho libro fue redactado cerca de 1279-1283, momento en el que Ramon abandonaba las tierras de la corte aragonesa para iniciar su peregrinación en las tierras de los infieles. Sin más, debo destacar capítulos como el dedicado a los principios de la caballería (II parte), o el dedicado a la significación de las armas (V parte). He aquí una edición destinada a ser por mucho tiempo modelo de ediciones de los textos de Ramon Llull y que bajo ningún concepto defraudará al lector.

RAMON LLULL, *Escritos Antiaverroístas (1309-1311)*, trad. de Brasília Bernadette Rosson, Sérgio Alcides y Ronald Polito, intr. y coord. de Esteve Jaulent, Porto Alegre, EDIPUCRS-USF, 2001, 200 páginas, ISBN 85-7430-185-X.

Fruto de los escritos antiaverroístas que Ramon Llull, polígrafo incansable, escribió en su última estancia en París, entre el octubre de 1309 y septiembre de 1311, nace el volumen presente que traduce al portugués dos obras de absoluta importancia en el entramado textual que se sucedió en la Universidad de París a raíz de la invasión de las doctrinas de Averroes. La traducción corre a cargo de Brasília Bernadette Rosson, Sérgio Alcides y Ronald Polito, mientras que la introducción y la coordinación del volumen se ve de nuevo en manos del profesor Esteve Jaulent. La *Introdução* (p. 7-28) se inicia con una breve, pero exacta, noticia biográfica de Ramon Llull y de sus estancias en tierras francesas. Jaulent, siguiendo el estudio de J.N. Hillgarth sobre el lulismo francés del siglo XIV, esboza a grandes rasgos la duración, significación y motivos de los viajes de Llull a París, y de sus estancias en la Universidad de dicha ciudad. Con todo, el Beato sigue sus principios políticos intentando una verdadera coalición con el rey francés, Felipe el Bello, que le permita su anhelado sueño: construir monasterios para la enseñanza de misioneros en la lengua y cultura árabes, además de la inminente necesidad de organizar una cruzada para recuperar la Tierra Santa de manos de los *infideles*. Las siguientes páginas (12-19) están dedicadas a la cruzada que Llull propugna, tanto desde el punto de vista teórico como práctico. Jaulent elabora un meticuloso entramado, tanto textual como histórico, citando en su justo medio los textos lulianos y relacionándolos con sus avatares históricos. Así las cosas, tenemos dos libros capitales que elaboran la teoría luliana sobre la cruzada: el *Liber de fine* (1305) y el *Liber de acquisitione Terrae Sanctae* (1309). Jaulent se detiene en cuestionar cuál es el ideario político que Llull toma con relación a un tema tan espinoso como resulta el hecho de elaborar una cruzada para recuperar la Tierra Santa. De esta suerte, vemos las vicisitudes del comportamiento de Llull, que en un momento determinado se inclina por la corona aragonesa y en otro por Felipe IV de Francia. Es Llull, a mi parecer y creo haberlo dicho en más de una ocasión, un magistral estratega político que sabe barajar y repartir las cartas, beneficiándose siempre comodines y ases que desempeñen un importante papel en su ideal de conversión de los infieles. El Beato afirma en sus tratados sobre la cruzada que debe realizarse un primer esta-

dio de represión mediante la fuerza para llegar, luego, al diálogo: Llull apuesta por convertir a los infieles no mediante la fuerza, sino mediante la Razón. El propio Ramon dio a entender en numerosas ocasiones su disponibilidad para viajar a tierras sarracenas para convertir a los infieles, e incluso realizó dos viajes, uno en 1307 a Túnez, en el que fue apedreado casi hasta la muerte, y otro, según cuenta la leyenda, entre diciembre de 1315 y marzo de 1316, en el que fue, de nuevo, salvajemente lapidado, hecho que le causó la muerte. Dice la leyenda que Llull fue recogido moribundo por unos mercaderes mallorquines y murió frente a las costas de su querida isla natal. En este último apartado (p. 20-28), el profesor Jaulent analiza ampliamente las fuentes que dieron lugar de sí a la leyenda del martirio del beato Ramon Llull, dando noticia de los primeros documentos que citan la mencionada leyenda y resiguiendo punto por punto la veracidad del martirio de Ramon. Siguiendo a la *Introdução*, hallamos una *Catalogação e versões* (p. 29-37), en la que se nos informa de los catálogos que citan nuestras obras y de las versiones o traducciones ya existentes. Un trabajo útil para todos aquellos que nos preciamos de *philologus*. Para terminar los prolegómenos, una detallada *Cronologia* (p. 39-48) nos acaba de situar en la época de Llull y de las controversias antiaverroíscas. En cuanto a ambas traducciones, como sus predecesoras, resultan afiladas y de calibrada precisión, otorgándole a la lengua portuguesa la dicción luliana que tanto caracteriza las obras del «mestre Ramon». En definitiva, un buen trabajo de equipo que vuelve a encumbrar la labor filológica y de difusión del pensamiento luliano que el Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência Raimundo Lúlio está realizando.

RAMON LLULL, *O livro do gentio e dos três sábios*, intr., trad. y notas de Esteve Jaulent, Editora Vozes, 2001, 248 páginas, ISBN 85-326-2653-X.

He aquí la última traducción llevada a cabo por el Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência a la lengua portuguesa. El presente volumen, *O livro do gentio e dos três sábios*, tiene la garantía de contar con el estudio introductorio del profesor Esteve Jaulent, además de ser también suya la traducción y las notas complementarias. En las sutiles páginas de la *Introdução* (p. 7-32), Jaulent presenta una idea más que innovadora, y que merece estudio aparte, sobre el sueño de la «conversión» que se ambicionaba en el siglo XIII con hombres de la talla de san Ramon de Penyafort, y en el que Llull se vio inmerso. La conversión de los infieles era un hecho más que cercano a Ramon por haber vivido durante toda su vida en la isla de Mallorca que, tras la conquista de Jaime I, siguió albergando un alto porcentaje de población sarracena y judía. Los cenáculos intelectuales y religiosos del momento que abogan por la conversión de los infieles, descubren que las preceptivas religiosas tanto de sarracenos como de judíos pueden utilizarse ya no como elemento de controversia entre la religión cristiana y la ajena, sino como elemento de soporte para convertir al infiel. De este modo, se pueden interpretar diferentes mensajes de las religiones infieles en clave cristiana, hallando los puntos comunes que unen a todas las religiones, y fomentando el diálogo interreligioso.

La postura de Llull frente a esta nueva manera de ver la «lucha» contra el infiel está muy relacionada con la *Disputa* que se produjo en Barcelona entre el maestro Mosé ben Nahman de Gerona y Pau Crestià, puesto que en ese mismo año Llull se convirtió. Con todo, Llull nunca mencionó la aludida *Disputatio*. Del mismo modo, Llull nunca basó su ciencia, según él, en las *auctoritates* de las Sagradas Escrituras en sus argumentaciones racionales. Sin más, Llull se valía de las *rationes necessariae* y de su Arte, combinando ambos y produciendo un sistema argumentativo basado en los principios de la realidad. Dicha realidad, según Llull, se vuelve palpable para nosotros, puesto que es nuestra mente la que nos proporciona la visión del mundo circundante. Este contacto permanente entre el hombre y la realidad será el tema principal de los tratados de Llull: su teoría del conocimiento se apoya en lo real: nuestras ideas son verdaderas, siempre y cuando se ajusten a la realidad. Por tanto, Jaulent concluye en que la teoría de conocimiento de Llull se sustenta en la congruencia que debe existir entre la realidad de quien conoce y la realidad de lo conocido. De tal modo, el conocimiento de Dios se puede entresacar a partir de las semejanzas entre ambas realidades, entre la realidad humana y la realidad divina. Así pues, las *dignitates dei* (Bondad, Grandeza, Duración, Poder, Sabiduría, Bondad, Virtud, Verdad y Gloria) se verán reflejadas en la realidad del hombre, pues esta realidad proviene de la realidad divina. De esta suerte, Llull demostrará que el Dios de las tres religiones monoteístas es el mismo, resulta una misma realidad. Tras esta exposición de conocimientos teóricos, Jaulent dedicará las páginas siguientes (p. 22- 28) al *Llibre del gentil i dels tres savis*, ocupándose de la trama, de sus características propias en el sistema luliano y de la datación de la obra. *O livro do gentio e dos tres sabios* sigue el método del *Ars* luliana, aunque de un modo menos esquemático y más accesible. Se nos narra la historia de un gentil que parte de su tierra para encontrar la verdad y halla a tres sabios, un cristiano, un judío y un sarraceno, que le demuestran la existencia de Dios y de la resurrección, y las particularidades de cada una de las tres religiones. Como personaje de peso, hallamos la Inteligencia que guiará las directrices de los tres sabios, y quien presentará las diez condiciones que sirven de guía a la inteligencia humana para que comprenda las verdades cristianas. En el primer libro los tres sabios disertaran sobre las siete primeras condiciones mencionadas por la Inteligencia, y que son compartidas por las tres religiones. Tras este hecho, se nos sirve el desconsuelo del gentil, pues cuando quiere llevar a la práctica las enseñanzas recibidas y rezar por él, sus familiares y su pueblo, se encuentra en una dicotomía dogmática, ya que las tres religiones poseen diferentes leyes. Acto seguido, Llull dispondrá toda su erudición en exponer las leyes de las religiones árabe, judía y cristiana. El gentil se verá obligado a escoger una de las tres leyes. Tomada ya la decisión, los sabios prefieren no conocerla, puesto que dicha revelación por parte del gentil impediría que continuase el diálogo entre los tres sabios y, a mi juicio, entre las tres religiones. Jaulent, en pos de esta exposición del texto, dedicará un último apunte a la fecha de composición de dicha obra, llegando a la conclusión de que *El llibre del gentil i dels tres savis* fue escrito entre los años 1274-76, para utilizarse como herramienta de enseñanza en la escuela de Miramar. Jaulent terminará la *Introdução* con una recopilación de las ediciones de nuestra obra, una breve

nota sobre la traducción, la bibliografía correspondiente al estudio y una tabla cronológica de la época y vida de Ramon Llull. De nuevo, la traducción se proclama impecable, además de las pequeñas notas explicatorias que, en ocasiones, resultan de incalculable valor para el lector. Sin más, un nuevo triunfo que debe apuntarse el profesor Jaulent en su tarea de dar a conocer en lengua portuguesa la vasta creación luliana.

## Conclusiones

En resumen, hemos podido comprobar, con todo el peso que dicho vocablo entraña, la inconmensurable tarea que está realizando el Instituto Brasileiro para dar a conocer a Ramon Llull en unas tierras más que lejanas, y que el Beato jamás pensó en atracar. Pero la labor filológica, filosófica y social que dicha institución está realizando no termina aquí, pues se avanza ya nuevos logros para la posteridad luliana con una traducción del *Llibre de les meravelles*, a cargo del profesor Da Costa, y una traducción del *Liber de demonstratione per aequiparantiam* que llevarán a cabo el profesor Esteve Jaulent y Jordi Pardo. En definitiva, una labor más que necesaria para otorgar a la obra luliana el constante vitalismo del Beato: el conseguir tantos adeptos al *Ars* como fuera posible. Por si fuera poco, y con la finalidad de ejercer de puente entre el Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência Raimundo Lúlio («Ramon Llull») y el Raimundus-Lullus-Institut, ha nacido en este último año de 2001, el ARCHIVVM LVLLIANVM, formado por los profesores de la Universitat Autònoma de Barcelona J. Martínez-Gázquez, J. Medina y P. Villalba. La tarea de este jovencísimo proyecto es la de alentar a los estudiantes de filología a la edición de obras latinas de Ramon Llull. Por un lado, el profesor Villalba ya es un experto en la materia con su recientemente publicado *Arbor scientiae*, y el profesor Medina va por el mismo camino con la realización del número XXXI de las conocidas *Raimundy Lulli Opera Latina* (ROL). Por otro lado, la primera empresa de este ARCHIVVM será la realización de un volumen de las ROL, por parte del equipo investigador que sustenta dicha institución. Pero, por si lo dicho sabe a poco, las relaciones entre el Instituto Brasileiro y la comunidad científica española se verán estrechadas aún más con la creación de una sede en Barcelona del mencionado Instituto carioca, que tendrá como primordial premisa divulgar las tareas lulianas que se realizan en todo el mundo, y encaminar, con la ayuda del ARCHIVVM, a investigadores sudamericanos en la pesquisa de información bibliográfica y de orientación.

Del mismo modo, aquellos que nos preciamos de la etiqueta de «lulianos», mas no de «lulistas», estamos de suerte por los acontecimientos que se nos presentan en este nuevo siglo, que, por lo visto, será, con creces, el siglo de Ramon Llull. La creación por parte de un equipo de la Universitat de Barcelona —formado por L. Badia, A. Soler, G. Navarro, J. Santanach y O. Turroja—, y que recaba la información recopilada por el Dr. Anthony Bonner sobre Llull y el lulismo, de una base de datos sobre Ramon Llull, supone, además del esfuerzo vital de Bonner, una herramienta insuperable para los estudiosos del Beato (<http://orbita.bib.ub.es/llull/>). El archivo se compone de diferentes fichas y documentos —algunos cedidos por los

profesores Hillgarth y Pring-Mill— en las que el «internauta» puede hacer compendio de información referente a fichas bibliográficas, descripciones de manuscritos, e, incluso, notas y cartas personales de ilustres lulistas. Así pues, los seguidores de las doctrinas del gran «Maestro de Europa» estamos de buen año con el panorama intelectual que está alumbrando nuestros más anhelados deseos: un Lluïa asequible para todos y desde todos los ámbitos institucionales.